

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1. Назва навчальної дисципліни – Бізнес комунікація та мистецтво перемовин: міжкультурна комунікація

2. Вид (статус) навчальної дисципліни – Вибіркова

3. Освітній рівень – Другий (магістерський) рівень

4. Галузь знань – В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

5. Спеціальність – В 11 Філологія

6. Мета навчальної дисципліни: сформувати у студентів здатність до комплексного аналізу, інтерпретації та адекватного відтворення бізнес-комунікативних процесів у міжкультурному середовищі, розвинути перекладацькі компетентності, необхідні для забезпечення високоякісного усного перекладу ділових комунікацій і переговорів з урахуванням лінгвістичних, соціокультурних, етичних та психологічних аспектів. Особлива увага приділяється вивченню національно-культурної специфіки комунікативної поведінки, стратегій та тактик ведення переговорів, що забезпечує підготовку перекладача до ефективного посередництва у реальному бізнес-середовищі.

7. Завдання навчальної дисципліни:

- ознайомлення з особливостями ділового спілкування в західноєвропейських країнах;
- формування навичок аналізу ділових текстів і комунікативних ситуацій;
- розвиток навичок усного перекладу ділових комунікацій;
- розвиток етичної та психологічної готовності до участі в переговорах;
- формування навичок підготовки до усного перекладу;
- засвоєння особливостей перекладу в умовах багатокультурного бізнес-середовища.

8. Зміст навчальної дисципліни:

Розділ 1. Бізнес-комунікація в міжкультурному контексті: основи, етика та практики для перекладача.

Тема №1. Комунікативний процес: етапи, умови, бар'єри та шуми у перекладацькій практиці.

Тема №2. Сутність та функції бізнес-комунікації: специфіка для перекладача. Відмежування від інших типів професійної комунікації.

Тема №3. Культура слухання та культура мовлення: етикет, активне слухання, формування точного й доречного перекладу.

Тема №4. Формати ділового спілкування: бесіда, телефонна розмова, особливості перекладу.

Розділ 2. Міжкультурні особливості ведення бізнес-переговорів у країнах Західної Європи: перекладацький вимір.

Тема №1. Бізнес-культура Іспанії та Італії: зовнішній вигляд, етикет, перекладацькі акценти.

Тема №2. Бізнес-культура Франції та Англії: культурні особливості ведення перемовин та перекладацькі виклики.

Тема №3. Бізнес-культура Німеччини: структурність, відкритість, просторові норми, перекладацькі нюанси.

Тема №4. Порівняльний аналіз культурних моделей: практичні кейси та типові помилки перекладу.

Тема №5. Невербальні чинники бізнес-комунікації: жести, зони наближення, приховані смисли, обман і маніпуляції.

Розділ 3. Мистецтво ведення переговорів: стратегії, тактики, перекладацькі виклики та міжкультурна адаптація.

Тема №1. Типологія та функції бізнес-переговорів: роль перекладача на кожному етапі.

Тема №2. Організаційні та психологічні чинники: підготовка, стресостійкість, нейтральність перекладача.

Тема №3. Формування доброзичливої атмосфери: перекладацькі техніки активного слухання та адаптації.

Тема №4. Тактики, маніпуляції та емоційний тиск: міжкультурні стратегії перекладу.

Тема №5. Роль перекладача у переговорах: практичні кейси, стратегії та моделі перекладацької поведінки.

9. Пререквізити: Теорія міжкультурної комунікації, Психологічні та публічні аспекти усного перекладу та міжкультурної комунікації.

10. Очікувані результати навчання:

Викладання навчальної дисципліни забезпечує формування у здобувача вищої освіти загальних та фахових компетентностей і досягнення результатів навчання, визначених стандартом вищої освіти.

Загальних компетентностей:

ЗК1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК2. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК4. Уміння виявляти, ставити і вирішувати проблеми.

ЗК6. Здатність спілкуватися іноземною мовою у професійній діяльності, опрацьовувати фахову літературу іноземною мовою.

ЗК7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

Фахових компетентностей:

ФК3. Здатність до критичного осмислення історичних надбань, новітніх досягнень та перспектив розвитку філологічної науки.

ФК6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК7. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату в мовній, міжмовній та міжкультурній комунікації..

У результаті засвоєння навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен демонструвати такі результати навчання:

ПРН1. Оцінювати власну навчальну, наукову та професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН12. Дотримуватися правил академічної доброчесності, норм поведінки й моралі в міжособистісних та професійних стосунках.

ПРН13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН17. Планувати здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній галузі філології.

11. Обсяг навчальної дисципліни: 6 кредитів ЄКТС (180 годин)

денна форма : лекцій – 36 год., практичних – 12 годин, самостійна робота – 132 год.

12. Форма контролю: Залік (2 семестр).

13. Інформація про викладача: викладач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша, Діана КЛІМОВА., e-mail: dianakhamidosh@karazin.ua